

ABSTRAK

KAPARANG, ALEXANDER IGNATIUS. **THE TRANSLATION STRATEGIES OF METAPHORS IN DEE'S *SUPERNOVA: THE KNIGHT, THE PRINCESS, AND THE FALLING STAR***. Yogyakarta: English Letters Department, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2016.

Skripsi ini membahas metafora dalam novel *Supernova: Ksatria, Putri, dan Bintang Jatuh* karya Dee. Majas metafora dipilih sebagai objek penelitian karena merupakan gaya bahasa kiasan yang paling dinamis dalam novel. Terdapat 31 ungkapan metaforis yang ditemukan dan diteliti.

Terdapat dua hal yang menjadi fokus penelitian ini. Yang pertama adalah menemukan strategi penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan ungkapan-ungkapan metaforis tersebut. Yang kedua adalah melihat bagaimana strategi penerjemahan tersebut mempertahankan majas metafora dalam masing-masing ungkapan.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah studi pustaka dan studi empiris. Sementara pelaksanaannya turut menggunakan prosedur *explicatory contrastive*.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan dua hal. Yang pertama, sebagian besar terjemahan menggunakan strategi *Imitative Translation*. Terdapat 27 terjemahan yang terbukti mengaplikasikan strategi tersebut. Tiga terjemahan lainnya menggunakan strategi *Functional Communication*. Total yang didapatkan adalah 30 terjemahan karena terdapat satu ungkapan metaforis yang tidak diterjemahkan. Yang kedua, dari 31 metafora yang ada, 27 di antaranya tetap mengandung ungkapan metaforis dalam terjemahannya. Sementara, 4 lainnya tidak lagi dapat diklasifikasikan sebagai metafora. Keterkaitan kedua hasil ini selanjutnya disimpulkan dengan melihat prosedur penerjemahan metafora yang dilalui, yang kemudian memperlihatkan bahwa kunci penerjemahan metafora terletak pada *sense* atau arti metafora tersebut.

ABSTRACT

KAPARANG, ALEXANDER IGNATIUS. **THE TRANSLATION STRATEGIES OF METAPHORS IN DEE'S *SUPERNOVA: THE KNIGHT, THE PRINCESS, AND THE FALLING STAR***. Yogyakarta: English Letters Department, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2016.

The study is about the metaphors in Dee's *Supernova: The Knight, The Princess, and The Falling Star*. The metaphors are chosen as the object of the study since it is the most dynamic figure of speech appearing in the novel. There are 31 metaphorical expressions found and examined in this study.

There were two problems to solve in this study. The first one was to find out the translation strategies applied in translating the metaphorical expressions. The second one was to determine how the translation strategies manage to maintain the metaphorical expressions in the novel.

In order to deal with the two problems, this study applied library and empirical research. It was elaborated by applying explicatory contrastive analysis as the procedure in answering the first and second research question.

The result of the first problem showed that the majority of the translations, which referred to 27 translations, applied Imitative Translation while the other 3 applied Functional Communication Translation. There was a total of only 30 translations since 1 metaphorical expression was not translated. The result of the second problem showed that the majority of the metaphors, which referred to 27 expressions, managed to maintain their metaphorical expressions in the target text. Meanwhile, the other 4 were no longer classified as metaphors since they did not satisfy the requirements anymore. As the conclusion, the relevance between the first and second problem was seen by analyzing the metaphor translation procedures which the novel underwent, in which it was seen that the key of translating metaphors is the sense of each metaphor.